

參與 2011 年美國原住民研究學會

**The Native American and Indigenous
Studies Association**

**報告以台灣原住民
Sakizaya 撒奇萊雅族為例**

返國綜報

報告人：吳慧馨、撒韻·武荖

中華民國 100 年 6 月 15

目錄

壹、 前言-----	3
貳、 研討會簡介-----	3
參、 研討會內容-----	4
肆、 經費明細-----	7
伍、 結論與建議-----	9
陸、 影輯資料-----	9
附件一：研討會邀請函-----	12
附件二：發表內容原文-----	13

壹、前言

2011年由美國原住民研究學會(The Native American and Indigenous Studies Association)和美國戴維斯大學(The University of California, Davis)美洲原住民研究學系(Department of Native American Studies)合辦的第五屆北美原住民研究研討會，假加州首都山克拉門都的Hyatt飯店舉行。國立東華大學族群關係與文化研究生，吳慧馨和撒韻武荖同學的研究成果：〈傳統生態知識：台灣原住民族野生植物運用〉榮獲錄取，得以前往美洲原住民研究重鎮發表台灣原住民傳統知識研究。在指導教授謝若蘭的帶領之下，受邀於100年5月19-21日前往參加研討會。此次國際學術交流成果，與研討會簡介、內容、及行程概要將分述如後。

貳、研討會簡介

一、NAISA 簡介

美國原住民研究學會(The Native American and Indigenous Studies Association)簡稱NAISA，成立於2008年，是一個致力於美洲原住民研究的學術機構，舉辦過著名的原住民研究學術會議，該協會有超過700名成員，來自十幾個國家和原住民族。NAISA會議鼓勵有關於北美原住民研究與原住民的相關研究研究參加，歡迎來自學院或社區、部落人士。

二、主辦單位簡介

美國戴維斯大學(University of Davis)，主辦單位／系所是美洲原住民研究學系(Department of Native American Studies)，位於美國加州，所在地是北美原住民Patwins的故鄉；而舉辦地點，山客多拉門的Hyatt飯店所在地也正好是Nisenan族的祖源地。在地理條件的優勢下，此系所發展獨立的美洲原住民學術研究，致力於學習原住民知識、歷史、文化，並培養原住民學生與相關研究人士熱情、具有社會正義的眼光獨立思考的態度。美洲原住民研究學系也與地方部落、宗教組織、甚至是國際原住民社群接軌，透過跨領域／跨疆界的互動學習，為此所學生帶來文化，政治，學術，創新的新鮮視野。

三、地點：美國加州 Hyatt 飯店

四、與會人員

本次研討會邀集亞洲、美洲、歐洲、澳洲等地區致力於原住民研究領域之學者、教授、碩博班學生、原住民工作者以及傳統領袖，進行學術研討發表和交流。而本研究〈傳統生態知識：台灣原住民族野生植物運用〉由東華大學族群關係與文化學系的兩位碩班生，第一作者吳慧馨和第二作者撒韻武荖，在指導教授謝若蘭教授帶領下，從事研究調查及發表工作。

參、研討會內容

一、流程

由於北美原住民研究研討會共有 142 場發表於舉辦期間(19-21 日)，分別於不同研討會場進行發表。

民國 100 年 5 月 19 星期三

10:00 am-05:00 pm 研討會場大廳 Regency Corridor 開放
07:30 am-09:00 pm 早餐時間，在 Regency Corridor
08:15 am-09:30 am 歡迎茶會在 Regency DEF.
10:00 am-11:45 am 研討會流程進行中(1~11 場)
10:45 am-02:00 pm 午餐時間
02:00 pm-03:45 pm 研討會流程進行中(12-25 場)
03:30 pm-04:15 pm 下午茶時間
04:00 pm-05:45 pm 研討會流程進行中(26-39 場)
08:00 pm-10:00 pm 美國詩人 Patrica Killelea 詩歌朗誦

民國 100 年 5 月 20 星期四

08:00 am-05:00 pm 研討會場大廳 Regency Corridor 開放
08:00 am-09:45 am 研討會流程進行中(40~54 場)
09:30 am-10:15 am 中場休息時間
10:00 am-11:45 am 研討會流程進行中(55-68 場)
11:45 am-02:00 pm 午餐時間
02:00 pm-03:45 pm 研討會流程進行中(69-82 場)
03:30 pm-04:15 pm 下午茶時間
04:00 pm-05:45 pm 研討會流程進行中(83-97 場)
06:00 pm-10:00 pm 櫃台開放時間到晚間十點，在加州博物館內。

民國 100 年 5 月 21 星期五

08:00 am-05:00 pm 研討會場大廳 Regency Corridor 開放
08:00 am-09:45 am 研討會流程進行中(99~112 場)
09:30 am-10:15 am 中場休息時間
10:00 am-11:45 am 研討會流程進行中(113-127 場)
11:45 am-02:00 pm 午餐時間
02:00 pm-03:45 pm 研討會流程進行中(128-142 場)
03:30 pm-04:15 pm 下午茶時間
04:00 pm-05:45 pm NAISA 商務會議，在 Regency C 廳

二、報告內容

第 136 場是台灣組〈傳統知識、教育、文化與藝術：台灣原住民研究〉發表的組成一共有 4 組，第 1 組發表的是東華大學王昱心教授、第 2 組發表的是謝若蘭教授，東華大學學生組發表的是吳慧馨、撒韻·武荖同學，及弘光科技大學的教授，分為 4 組，並且每組所發表的論文都不相同。

第 1 組發表的是王昱心教授，他所發表的是關於台灣傳統排灣族陶藝的研究，王老師針對從過去到當代的一個原住民藝術的再創作，從排灣族最重要的琉璃珠做深入研究，他將一顆顆不同顏色的琉璃珠作為他創作陶藝的根源，更深入排灣族部落，找尋認識排灣族琉璃珠的族人，包括製作琉璃珠的族人使他更進一步了解每一顆琉璃珠所象徵的內涵。

第 2 組的發表人是我們此次的會議主持人謝若蘭教授，謝教授發表的是關於台灣原住民平埔族之集體權、認同運動研究，謝老師發表為重要的是，關於台灣是一個獨立的國家，而他提到台灣在國際上是一個沒有地位的主權國，在國際上沒有人認識台灣位於那裡，謝老師在會議上表明說，甚至於我們今天來到這裡發表研究，如果我們今天發表用的名稱是以中國的稱呼一定會有很多人來聽，他也介紹關於台灣原住民的認同運動，以及平埔族的集體權和平埔族的族群認同等等發展的歷史及走向。

136. Traditional Knowledge, Education, Culture and Arts: Indigenous Studies in Taiwan [P28]:

Organizer and Chair: *Jolan Hsieh*, National Dong Hwa University, Taiwan
Learning from the past, providing for the future-An exploration of traditional Paiwan craft as inspiration for contemporary ceramics

Zoe Yu Hsin Wang, National Dong Hwa University, Taiwan
Collective Rights, Identity-Based Movement, and PingPu Indigenous Peoples in Taiwan

Jolan Hsieh, National Dong Hwa University, Taiwan

Traditional Ecological Knowledge of Indigenous Peoples : The usage of wild herbs in Taiwan

Hui-Hsin Wu and Sayum Vuraw, National Dong Hwa University, Taiwan
Indigenous Language Curriculum and Instruction in Early Childhood Education in Taiwan

Ciwaz Pawan, Hungkuang University, Taiwan

Comment: Audience

圖1:手冊上的〈傳統生態知識：台灣原住民族野生植物運用〉

我們共同發表的內容是有關，首先介紹台灣在世界地理上的位置圖，因為我們發現在這樣大型的會議很少人知道台灣在哪裡，多數的外國人只認識中國，這也是報告會議中最直接看見台灣在國際地位上受到忽視的事實。而我們發表的論文是針對花蓮撒古兒及水璉部落，作動植物的介紹及說明，包括這些植物所生長在台灣的地域，還有居民對資源使用的實現方式，而信仰則是部落族人賴以生存

於環境系統的。我們的研究是以族群為主體，在發表中嘗試以撒奇萊雅族語來介紹族人對這些傳統植物的稱呼、植物的生長季節和特殊之處，然後再以英文翻譯說明。另外，植物跟族人的在地飲食慣習有直接關係，我們也以水璉部落的植物童玩運用說明，族人會將自然植物，作為生活玩樂的材料來源，發展出對於野生植物的多種利用。從內部族人的立場解釋給外部族群認識，與國外原住民交流，介紹台灣原住民有不同的傳統生態智慧。

三、心得

Naisa 是以全世界所招集的一個北美原住民與原住民研究學會，主辦大會所邀請的都是以各國國家進行相關原住民的研究及發表內容。

這是我第一次出國參與如此之大的，世界北美原住民與原住民研究的會議，在這準備出國發表此篇論文內文，我與吳慧馨同學花了半年的時間來做出國論文發表的準備，當然我們在這項關於傳統生態知識研究上，我們更花整年的時間來進行動植物的田野調查，這些要感謝撒古兒及水璉部落耆老的協助之下，我們也才能完成出國的發表文章。

北美原住民與原住民研究學會是每年舉辦性質的會議，提供全世界與原住民相關研究的交流平台，包涵學術機構、研究單位、在地部落機構等，同在此會議進行不同主題性質的交流研討。我在此先比較美國與台灣舉辦研討會性質與模式的差異。此學會的舉辦架構是結合出版社、大學院校、藝術家而成，在研討會進行的幾天，美國名校出版單位與原住民研究相關出版社，同時到研討會現場「擺攤」，參展單位有：

曼尼托巴大學出版社(University of Manitoba Press)、愛德溫新聞 (The Edwin Mellen Press)、美國杜克大學出版社 (Duke University Press)、俄克拉何馬大學出版社 (University of Oklahoma Press)、RMIT 出版社 (RMIT Publishing)、第一人：北美原住民新研究 (First People: New Directions in Indigenous Studies)、美國明尼蘇達大學出版社 (University of Minnesota Press)、學者選擇 (Scholar's Choice)、美國內華達大學出版社 (University of Nevada Press)、新墨西哥大學出版社 (University of New Mexico Press)、北卡羅萊納大學出版社 (University of North Carolina Press)、亞利桑那大學出版社 (University of Arizona Press)、海德出版社 (Heyday Books)、華盛頓大學出版社 (University of Washington Press)、Alternative Journal、明尼蘇達州歷史學會新聞 (Minnesota Historical Society Press)、美國堪薩斯大學出版社 (University Press of Kansas)、加拿大艾柏達大學出版社 (University of Alberta)、加拿大薩斯喀徹溫大學出版社 (University of Saskatchewan press)、SAR, School of Advanced Research Press、美國加州大學出版社 (University of California)。

令參與會議的教授、學者討論最新的研究與出版可能，這與台灣舉辦研討會的模式有很大的不同，這研討會像是提供一個開放式的交換空間，除了瞭解最新

研究議題與成果；學者和書商，甚至學生在這地方可以各取所需，擷取對自己最有幫助的資訊，以自身學生身份而言，我看見也認識到更多大學的原住民研究課程，也認識更多出版原住民研究的出版社，便於往後找尋相關資料。會議進行的方式很多元，有以 power point 的方式報告，也有以 run table 的方式報告，也有 oral presentation 的方式，會議中也討論原住民是否適用主流學術單位的方式去呈現，或是用自身可以接受和習慣的方式？ 在一百四十多場會議中，我參與了以 run table 方式呈現議題的會議報告，該場次主題是分享大學到部落參與在地事務與帶入學術研究的過程，呈現其教授與學生的分享與檢討。也有參與到一場專業的口頭報告演說，主題是關於原住民雜技，無論是台風與學術專業都是學習的極佳模範。觀察這次參與北美元住民與原住民研究學會的議題內容，幾乎只有東華大學組成的團隊參與並討論到台灣原住民的現況，呈現的是傳統生態知識、工藝、人權等議題，實在建議下次能有更多以「台灣」名義的團隊參與學會，以增加台灣原住民研究的能見度。

肆、 經費明細

預算項目	細目	金額
交通費	台灣台北 - 美國舊金山來回	37,000(實際上買貴了自行付擔,買便宜就按照收據金額給)
行政費	NAISA研討會報名費此部分以一人學生註冊	3,000 自行付擔
住宿費	會議旅館住宿費（一天129/usd * 3 天 =3780* 3）	11,340自行付擔
總計		51,340

機票證明：

1. 去程 5 月 11 日搭乘達美航空 DL208 班機從台灣桃園機場飛往美國舊金山，中途在 日本東京羽田機場，轉班機 NH1084，於 5 月 12 日抵達舊金山。



2. 回程 5 月 24 日搭乘達美航空 DL209 班機從舊金山飛往台北，中途在日本東京羽田機場轉班機 DL275，於 5 月 25 日返回台北。
- 3.



伍、 結論與建議

在場的外國人給予我們的建議是，台灣原住民應該要多參與這樣的發表會議，讓更多人有機會可以接近了解台灣的族群，和台灣的生態。他們也建議台灣的教育部門或是原民會將來可以有管道而更有力的帶領研究者來國外發表，這樣可以使其他國家來發表的人更認識台灣的學術研究，或許更快的從這樣的方式讓國際上更認識台灣。

1. 建議原民會可以多鼓勵相關研究領域的碩博士生或者學者到國外參與發表，一來可以讓學生多見識與參與國際事務與研究成果，二來可以讓國外學者與研究單位多認識台灣議題與現況，提供一個交流平台。
2. 建議能把這些資訊多為宣傳，讓學生都有機會參與，也鼓勵大學院校能夠組團隊到國外見習。
3. 建議原民會設立每一屆的協助機制，提供意見交換平台，幫助下一屆要參與相同學術發表的學生更能快速適應當地環境與進入狀況，能有更多的參與與交流收穫。

希望我們的教育部或原民會能將這個「北美原住民與原住民研究學會」的資訊保留，讓更多學生都能參加發表，把我們的文化傳遞出去，讓我們的研究生更拓展視野。更希望如果原住民的學生有機會出國發表，請貴單位能全力支持原住民學生。

陸、 影輯資料

(一) 研討會舉辦場地大廳



(二) 美國原住民相關出版品展示區



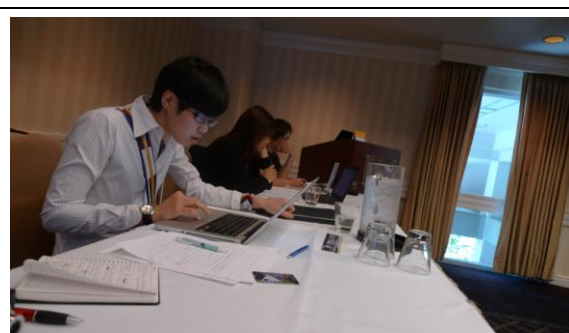
(三)〈傳統知識、教育、文化與藝術：台灣原住民研究〉發表研究生：吳慧馨和撒韻·武荖



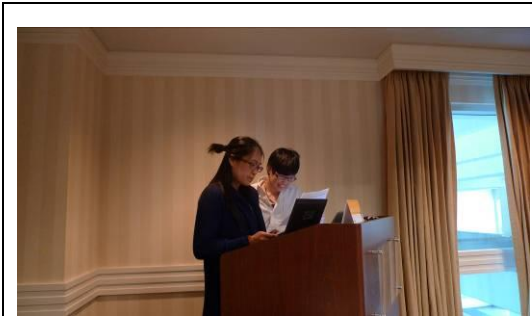
(四) 發表實況



發表開始，發表人自我介紹。



發表進行中，主持人介紹四位發表者。



〈傳統知識、教育、文化與藝術：台灣原住民研究〉發表研究生：吳慧馨和撒韻・武荖



〈傳統知識、教育、文化與藝術：台灣原住民研究〉族群：撒奇萊雅族介紹



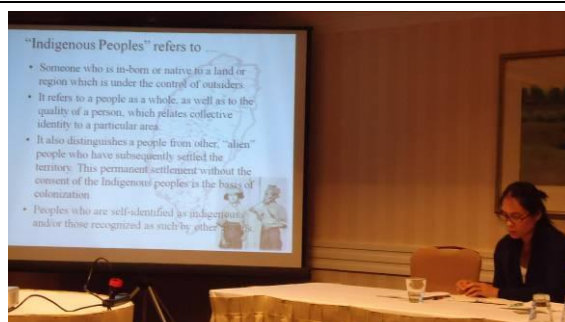
會議進行中 1



會議進行中 2



會議進行中 3



會議進行中 4

附件一：研討會邀請函

（本次不同於以往，並未寄送任何紙本邀請函，僅透過電子郵件傳送參與會議之邀請，邀請內文如下）

Your Paper has been accepted

2011 NAISA Conference Paper Submission

I am happy to inform you that the NAISA Council has accepted your proposal for the May 19-21, 2011 annual meeting to be held in Sacramento.

2011 年北美原住民研究研討會論文提交結果

很高興通知您申請 2011 年北美原住民研究會議所要發表的文章已被大會接受，2011 的會議於五月 19-21 日在山克拉門都(美國加州首府)舉行

NAISA 成立於 2008 年，舉辦過著名的原住民研究學術會議，該協會有超過 700 名成員，來自十幾個國家和原住民族。2011 年的北美原住民研究會議由加州大學戴維斯分校所舉辦。NAISA 會議鼓勵有關於北美原住民研究與原住民的相關研究研究參加，歡迎來自學院或社區、部落人士。

<http://naisa.org/> （您可以上此網站查詢 2011 年的會議及前幾年的會議資料）

邀請者：

Jean O'Brien

NAISA President, 2010-2011

naisameeting2011@gmail.com

Traditional Ecological Knowledge of Indigenous Peoples : the Usage of Wild Herbs in tribal communities in Taiwan

Hui Hsin Wu & Sayum Vuraw

This paper is show how indigenous peoples using the wild herbs in their daily life, and culture practice.

Background

The Sakizaya mainly resided in the eastern part of Taiwan, roughly within today's Hualien County. Until the mid-19th Century, they stayed within Hualien Plain. Currently, the villages which are mainly composed of Sakizaya or established by them include Hupo', Sakor, Cirakayan, Ciwidian, Karuruan and Maibol. Due to industrial development in recent years, some Sakizaya have moved to the metropolitan areas in northern Taiwan. A census on the Sakizaya people that official statistics is roughly 560.

Society

Sakizaya was a matriarchal society with uxorilocal marriage, and a newly-wed man moves into his wife's household, became son-in-laws who lived in their wives' home and assumed the role of a son. Female deal with everything at home, including cooking, wine-making, and so on. Male play an important role of society, as political system. Therefore, economic activities include rice farming, fishing and hunting, as a self-sufficiency economy system. The male in tribal must moved up one age-set in the hierarchy every 5-8 years, from teenager to young elders. Members of this group were trained to enhance courage, and physical things, for defense tribal.

Religion

The Sakizaya call the spirit of god Dito, they believe all creatures have a spirit and that supernatural power is present everywhere. Dito also includes the spirits of the ancestors, but they cannot be located. Only a Mapalaway (priest) can communicate with the spirits of ancestors. Regular people cannot know where the spirits of ancestors are; therefore, the Mapalaway knows, who is the *tribal spiritual agent*. When the Sakizaya offer sacrifices to the ancestors, the spirits of the ancestors come back from the ocean through Milun Mountain. These spirits usually wear red clothes, but they are not seen by regular people, only a Mapalaway can see them. When a

person passes away, the spirit of the dead person goes through the valley of Milun Mountain (today's Meilun Mountain), heading east toward the ocean.

Living

The Sakizaya ate a lot of wild herbs and veggie, which can be found everywhere, from remote mountains, to the wildness, neighborhood hills, even by the side of road. Most of wild herbs look like a weed, but it's edible and mayor resource utilized by Sakizaya people, the most important capacity things is to know where to find and to distinguish weed from lots of different plants.

Sakizaya people both fished and hunted, and learned the technique of water farming from Kavanlan people at a very early stage, the record of history of water farming is pretty early. Winter is a great season for having green veggie in Taiwan. In earlier times, the houses in the Sakizaya tribe were highly concentrated.

Dense bamboo forest was planted around the village to prevent enemy invasions. In addition, tall watchtowers were built to watch the enemy. In the past, because the people lived far away from one another, the Sakizaya used wooden drums and shouting from the watchtowers to gather the people.

Wild Herbs – lulong (papper mulberry)

The lulong (paper mulberry) is a deciduous tree growing to 15 meters tall. The male (staminate) flowers are produced in an oblong inflorescence, and the female (pistillate) flowers in a globular inflorescence.

In summer, the pistillate flower matures into a red to orange, sweet, juicy fruit 3–4 centimeters diameter, which is an important food for birds. And the leaves were almost ate by wild animals , like deer, Formosan Muntjac, wild boar, ect.

Taiwan indigenous used the cortex to produce clothes, and in the Sakol Sakizaya Tribal, people ate the kilakit (staminate inflorescence) as food; however, in Sakizaya language, they considered kilakit is female, because it edible, and feed the people, very different from the category of botany. The grow season of kilakit is from Feb to Mar, harvested one month in spring.

The lulong has another usage, it can be produced as a kite, which was used in past Sakizaya tribe war. The kite, which produced by cortex of lulong using to communicate and pass the message between tribes, the sound of kite vibrated by the thin bamboo, makes it sound clearly in plain. When they cut the tree to get flowers, they just cut the highest branches, to save the tree for next season.

What indigenous eat is similar to mainstream society nowadays, even so, they still saved the food system, gathered the season treats from nature, which reflect the

extensive knowledge of nature of Indigenous.

Conclusion

The important of the traditional knowledge among indigenous peoples in this contemporary society is to promote the culture transmission. Traditional Sakizaya ecological knowledge is preserved when it comes to folk toys made of locally available plants, for example, sell flower, Formosan sugar palm, Margaret rotang palm/ *Arenga engleris*, screw pine, betel nut, ect.

In early days of material shortage, indigenous people use different kind of plants to make children toys, to educate children recognized and used the plants in wild, learning form the elders also makes children to facilitate the cultural identity.

There more than 20 kinds of folk toys in tribe, elders make toys from bamboo, wood, palmae, shrubs. For example, the sabetil (slingshot) was made of solid wood, like tatay (orange jasmine) .